

*Where have the old Jewish villages in Poland gone?
Only their names survive today in memory.*

Antoni Slonimski

Nostalgia, humor, sorrow, the major themes of the diaspora, the poetry of everyday occurrences – reflected in the predominantly anonymous Yiddish songs is the lost world of Jewish life in the shtetl, the Jewish settlements of eastern Europe that were ravaged repeatedly through the centuries by pogroms and finally obliterated entirely by the Holocaust. Composers have again and again let themselves be inspired by the spiritual and emotional cosmos of these often simple and yet powerful lyrics. Transported by the universal language of music, a part of the culture from which they originated could at least be saved for posterity.

Jewish destiny in the twentieth century is poignantly reflected in the arrangements presented on this CD. The pieces that form the framework delineate, as it were, the beginning and end points of the catastrophe. For Ravel, the “Hebrew” melodies represented a stimulus to explore a new, “exotic,” and living culture that was a component part of European civilization – no different

than the Greek, Italian, and Spanish folk poetry that, along with a further arrangement of a Yiddish song (*Meirke, mein zun*), he brought together in 1910 in his cycle of *Chants populaires*. In 1914, however, on the eve of the First World War, the first “twilight of mankind,” precisely the melodies selected by him attain a special significance: the Kaddish – the prayer of mourning from the Jewish liturgy, written in Aramaic, set by Ravel in magical, quasi-oriental sounds – enters into a profound dialogue with the Yiddish Alte Kashe, the eternal question, for which there is no answer.

In the late 1920s and 1930s, the works of Polish composer Simon Laks were performed together with Ravel’s in Paris. When he composed his *Eight Jewish Folk Songs* – in 1947, a year before the declaration of Israel’s independence – this was done in remembrance of an irretrievably annihilated culture. The Kaddish becomes here an *Elegy for the Jewish Villages*, a secular lament. Laks survived the Auschwitz II–Birkenau extermination camp, initially as a member, then as the director of the men’s orchestra. His book “Music of Another World” (*Musique d’un autre Monde*), which has been published in numerous languages, numbers among the most important literary documents of

the Holocaust. After decades of neglect, Simon Laks’ musical oeuvre is finally being rediscovered today.

Along with Pavel Haas, Hans Krása and Gideon Klein, Viktor Ullmann, a pupil of Arnold Schoenberg, numbered among the outstanding representatives of the Czech avant-garde in the generation after Janáček. He composed his *Three Yiddish Songs* in Theresienstadt in 1944, shortly before his deportation in the autumn of that year to the Auschwitz extermination camp, where he, like Pavel Haas and Hans Krása, died in the German gas chambers. The songs are an anthroposophist’s declaration of belief in the Jewish culture that was facing its destruction. Music as an assertion of spiritual dignity in the face of humiliation and dehumanization.

Hugo Weisgall, an American composer of Jewish-Czech extraction, composed his *Seven Popular Songs from the Yiddish* in 1967, the year of the Six Day War that was so decisive for the history of Israel and the Near East. Weisgall’s cycle was written from the completely different perspective of a successful, second-generation Jewish-American composer. In this cycle, Weisgall succeeded

in fusing the melodic and linguistic simplicity of the Yiddish melodies with a complex, avantgarde tonal language.

Some of the songs presented here are parallel settings of the same melodies and texts. What the composers have in common is that out of great respect for the songs’ consummate beauty and characteristics, they quote them without adulteration. We become witnesses to a dialogue between the very personal compositional styles – which are stylistically obliged to diverse currents of the twentieth century, and also nationally colored – with the “archaic,” quasi-ageless language of the respective songs.

NB: We would like to thank Irina and Klaus Mössle as well as Kristina and Marc Herzog for their generous support.

Special thanks also to Antoni Buchner for all his contributions including the translation of the Yiddish and Polish texts into German and to Lia Martyn (*Moscow/Berlin*) and Gila Flam (*Jerusalem*), who helped him resolve ambiguous issues.

Maurice Ravel

Two Hebrew Melodies

I. Kaddish

Exalted and sanctified is God's great name
in the world which He has created according to His will,
and may He establish His kingdom
in your lifetime and your days and in the lifetimes
of all the House of Israel
speedily and soon; and say:
Amen.

Blessed and praised and glorified
and exalted and extolled
and honored and elevated and lauded
be the Name of the Holy One,
blessed be He,

beyond and beyond all the blessings and hymns,
praises and consolations that are spoken in the world;
and say:
Amen.

II. The Eternal Question

If the world asks the old question:
Tra la tra la la la,
one answers:
Tra la la la la la la la.

And if one will, one can also say:
Tra la la la la la la la.
If the world asks the old question:
Tra la la la la la la,
Tra la la la la la la.

Simon Laks

Eight Jewish Folk Songs

1. I am a Coachman

I. I am a coachman
and drive without end.
I play my small role
and then I drive away.

Drive on, drive on,
the coach is full to the top with thieves,
one yells: drive faster,
they'll catch up with us.
Another yells: drive faster,
it's already beginning to dawn.

II. I am a coachman
and drive without end.
I play my small role
and then I drive away.

Drive on, drive on,
the coach is full to the top with women,

and they cackle and cackle,
a plague on their bodies.
Ho!

2. Cradle-Song

Under the child's cradle
stands a golden kid,
the kid has been to the market:
raisins with almonds,
raisins with figs,
the child will sleep, remain silent.

3. The Golden Peacock

I. A golden peacock flew here
from a foreign land,
oy, from a foreign land.
It lost the golden feather,
what a great disgrace.

II. And not because of the golden feather,
but for the peacock itself,
oy, but for the peacock itself.
And not because of the golden son-in-law,
but for the daughter herself.

4. Our Rabbi

Our Rabbi, Rabbi, Rabbi...

5. Outside, it is a Dreary Day

I. Outside, it is a dreary day,
inside, the small room is full of sorrow,
I spent my younger years
as if in a dark cloud.

II. As if in a dark cloud,
from the day of my birth,
I had such a beautiful love
and I lost her.

6. Wake up, Brothers

Wake up, brothers, why are you sleeping,
one two, three, four.
It is already time to go to the mikveh [ritual bath],
one, two, three, four.

No mikveh. You only slept...
What are you good for in this world?
How do you want to get
into the other world?

7. The Eternal Question

If the world asks the old question:
Trala tradiridirom.

one answers:
ei, ei, tradiridrom.

And if one will,
one can also say: tradidim?
But the old question still remains:
Trala tradiridrom.

8. Friday Evening

Friday evening
I sit and ponder:
I could go out
to meet the Sabbath.

Suddenly, I receive a summons,
I'm to report for a medical
(examination for military service).

How can we help ourselves, what can we do?
We are in non-Jewish hands.
Oy vey! Brothers, we are soldiers,
we have lost our world!

Hugo Weisgall The Golden Peacock Seven Popular Songs from the Yiddish

1. Our Rabbi

Oy vey, Rebenyu, Rebenyu, Rebenyu,
our Rebenyu, Rebenyu, Rebenyu.

2. Rabbi Elimeylekh

When the Rabbi Elimeylekh
became very cheerful,
became very cheerful,
Elimeylekh,
he took off his *tefillin* [phylacteries]
and put on his glasses,
and sent for his two fiddlers.

And the fiddle fiddlers
did fiddlely fiddle,
fiddlely fiddle, they did.

When the Rabbi Elimeylekh
became very even more cheerful,
became very even more cheerful, Elimeylekh,
he finished the *havdole* ceremony
with the shammes Naftali,
and sent for his two drummers.

And the drumming drummers
did drummingly drum,
dummingly drum, they did.

And the tsimbling zsimblers [tsimbl = cymbalom]
tsimblingly tsimbled,
tsimblingly tsimbled, they did.

And the fiddle drummers
tsimblingly fiddled,
and became drunk on wine.

The merry *klezmerim* [musicians]
with bottles under their arms,
The merry *klezmerim*
with bottles under their arms
played.

And Rabbi Melekh Elye's drunken band
played and played
through the night until it became light.

3. Sweet Mistress of the House

I. Sweet mistress of the house,
sweet, sweet mistress.

Dear sweet mistress of the house,
sweet mistress

Dear sweet mistress of the house,
like a little cucumber.

II. Fresh mistress of the house,
fresh, fresh mistress.

Dear fresh mistress of the house,
fresh mistress

Dear fresh mistress of the house,
like a little baked roll.

4. My Heart, My Heart Weeps within Me

My heart, my heart weeps within me
because I have to part now from you.
My thoughts wander back and forth,
it is difficult for me to part from you.

If you come to a body of water,
please do not drown yourself.
If you go to another girl,
you should think of me.

5. Let us be Cheerful

Let us be cheerful,
let us regenerate.
The whole week one toils away,
for Sabbath one must borrow.
Borrow, borrow, borrow?
It's not what one should have to do.

Without fish, without horseradish,
one can still survive,
but not without schnaps.

6. Sleep my Child, Keep Sleeping

Sleep my child, keep sleeping,
I will sing you a song.
As you, my child, grow older,
you will come to know the difference.

As you, my child, grow older,
you will become like other people.
Then you will experience
what it means to be rich, and what it means to be poor.

7. The Golden Peacock

A golden peacock flew here
from a foreign land.
It lost the golden feather,
what a great disgrace.

How bitter it is,
my dear mother,
for a bird over the ocean.
That is how bitter it is,
my dear mother,
with a mean husband.

Viktor Ullmann Three Yiddish Songs

1. Little Birch Tree

Text: David Einhorn; Melody: Kipnis Collection

Serenely, serenely sways its green little head,
my little, white birch tree, and prays without end.
Every, every leaf whispers softly a prayer,
be nice, little birch tree, say a prayer for me!

From far in the west a slender red ray
furtively slipped between the thin branches
and gave a quiet kiss to the small leaves
that were dreamily listening
to the song of the nightingale.

Over the broad fields a wind came
and told the leaves stories without end,
something deep in my heart began to yearn,
be nice, little birch tree, say a prayer for me!

2. Margaritkelech ("Daisies")

Text: Zalman Shneour, 1909; popular melody

In the little woods by the creek there grew
daisies lonely and small,
like little suns with white rays,
with white tralala, like white tralala!

Chavele walked quietly and dreamy-eyed,
her gold-blond pigtail loosened,
her neck uncovered, and she hummed, sang
a little song, tralala, a little song, tralala.

The sun has set, the young man has disappeared,
and Chavele still sits in the wood.
She gazes into the distance and hums dreamy-eyed
the little song, tralala, the little song, tralala.

3. An Unmarried Girl Popular melody

I am an unmarried girl, no-longer young,
why did you steal my heart?
I've wanted to be a bride for a long time,
and perhaps really have a wedding.

You promised to take me,
and I waited for you;
why should you, sweetheart, put me to shame,
or did you just want to deceive me?

Simon Laks

Elegy for the Jewish Villages
(Elégie pour les villages juifs)
Text by Antoni Slonimski

Gone now are, gone are in Poland the Jewish villages,
in Hrubieszow, Karczew, Brody, Falenica

you look in vain for candlelight in the windows
and listen for song from the wooden synagogue.

Disappeared are the last rests, the Jewish possessions,
the blood is covered over by sand, the traces removed,
and the walls whitewashed with lime,
as for a high holiday or after a contagious disease.

One moon shines here, cold, pale, alien,
already behind the town, on the road,
when night uncoils its light,
my Jewish relatives, boys with poetic feeling,
will no longer find Chagal's two golden moons.

The moons now wander above another planet,
frightened away by grim silence, no trace of them.
Gone now are the villages where the shoemaker was a poet,
the watchmaker a philosopher, the barber a troubadour.

Gone now are these villages where the wind fused
biblical songs with Polish tunes and Slavic sorrow,
where old Jews sat in the shade of cherry trees
and mourned for Jerusalem's holy walls.

Gone now are these villages, departed like a shadow,
and this shadow will fall between our words
until they join together amicably and begin again,
two peoples nourished on the same suffering.

VALÉRIE SUTY

The French soprano Valérie Suty initially completed studies in musicology at the University of Paris before going to Berlin to continue her vocal studies with Marianne Fischer Kupfer (Comic Opera) and chamber singer Uta Priew (Staatsoper).

She soon made her debut as a concert singer in the Chamber Music Hall of Berlin's Philharmonie in Samuel Barber's *Dover Beach*, and subsequently sang the role of Smeraldine in Prokofiev's *The Love for Three Oranges* at the Comic Opera Berlin. Many engagements followed in Germany, France, and Belgium before she switched to the character category of youthful-dramatic soprano. Since then, the dramatic soprano Evelyn Herlitzius has been her teacher.

Valérie Suty was engaged to sing *Elettra* in Mozart's *Idomeneo* at the National Theater in Zagreb, Croatia. In Chemnitz and Bremerhaven she was heard as *Giulietta* in Offenbach's *Tales of Hoffmann*. At Brasil's *Gran teatro Castel Alvez*, she gave her debut in the role of *Rosalinde* in *Die Fledermaus* by Johann Strauss.

In February 2007, she sang for the first time the title role in Richard Strauss' *Salome* to great acclaim at the Stadttheater Giessen. In the coming season, she is to sing this role as well as that of *Santuzza* in Mascagni's *Cavalleria rusticana* at the Dortmund Opera.

Contemporary music as well as chamber music occupy an important place in Valérie Suty's repertoire. At the 2002 Chemnitz Cultural Festival "Begegnungen" ("Encounters") she performed György Kurtág's *Kafka Fragments* with violinist Hartmut Schill. She has frequently performed together with the concert pianist Vladimir Stoupel. One of their recitals – with songs by Debussy, Duparc, and Fauré – was recorded and broadcast by the Middle German Radio (MDR).

VLADIMIR STOUPEL

The Russian-born French pianist Vladimir Stoupel has established himself worldwide as an artist of extraordinary versatility, uncompromising musical intensity, and technical command. His thrilling, emotionally charged interpretations and extraordinarily large piano repertoire have challenged and fascinated audiences throughout Europe and America. As a conductor, he has worked with numerous orchestras to critical acclaim.

Top prizewinner at the Geneva International Music Competition in 1986, Vladimir Stoupel has performed as soloist with many of the leading orchestras of the world, including the Berlin Philharmonic Orchestra, the Gewandhaus Orchestra, the Bavarian Radio Symphony Orchestra, the Munich Symphony Orchestra, and the Russian State Orchestra. He has collaborated with such eminent conductors as Christian Thielemann, Michail

Jurowski, Leopold Hager, Marek Janowski, Steven Sloane, and Günther Neuhold. His discography includes a debut CD, released in 1989 on the RPC label, featuring piano music of Shostakovich, Arnold Schoenberg's complete works for piano solo (*auris subtilis*), and the complete Piano Sonatas by Scriabin (in preparation, Audite). His recording of the complete works for viola and piano by Henri Vieuxtemps with violist Thomas Selditz was awarded the „Preis der deutschen Schallplattenkritik,“ the most prestigious German CD-award, in 2003.

As a chamber musician, Mr. Stoupel returns every year to the New York Philharmonic's chamber music series at Merkin and Avery Fischer Halls. He collaborates frequently with outstanding opera singers such as baritone Wolfgang Brendel, mezzo-soprano Elena Zaremba, and bass Evgeny Nesterenko, and performs regularly with violinists Judith Ingolfsson and Mark Peskanov, with the cellist Peter Bruns, and with the Robert Schumann String Quartet.

Mr. Stoupel participates in many major festivals including the Berliner Festwochen, the Helsinki Festival and the Bargemusic Festival in New York. In the Piano en Valois Festival, he played the entire cycle of Scriabin's sonatas in a single performance by memory. In addition, he founded his own Summer Music Festival in Germany in 1999.

Vladimir Stoupel began studying the piano at age three with his mother, Rimma Bobritskaia. He made his concerto debut at age 12, playing Tchaikovsky's

First Piano Concerto in the Great Hall of the Moscow Conservatory. He later studied piano with Evgeny Malinin and conducting with Gennady Rozhdestvensky at the Moscow Conservatory, and was a pupil of the renowned Russian pianist Lazar Berman for almost five years. Today, he lives in Berlin and performs extensively as soloist, conductor, and chamber musician.

*Wo sind die alten jüdischen Dörfer in Polen geblieben?
Nur ihr Name überlebt heute in der Erinnerung.*

Antoni Slonimski

Nostalgie, Humor, Trauer, die großen Themen der Diaspora, die Poesie des Alltäglichen – in jiddischem, zumeist anonymem Liedgut, spiegelt sich die untergegangene Welt jüdischen Lebens im Shtetl, den jüdischen Ansiedlungen im Osten Europas, die durch die Jahrhunderte immer wieder von Pogromen heimgesucht und schließlich durch den Holocaust gänzlich ausgelöscht wurden. Immer wieder haben sich Komponisten durch den geistigen und emotionalen Kosmos dieser oft einfachen und doch so eindringlichen Lyrik inspirieren lassen. Transportiert von der universellen Sprache der Musik wurde so ein Teil der Kultur, aus der sie entstanden ist, zumindest für die Erinnerung gerettet.

In den Bearbeitungen, die auf dieser CD vorgestellt werden, spiegelt sich in ergreifender Weise das jüdische Schicksal im 20. Jahrhundert. Die Werke, die den Rahmen bilden, umreißen gleichsam Anfang und Endpunkt der Katastrophe. Für Ravel bedeuteten die „hebräischen“ Melodien noch Anreiz zur Erkundung einer fremden, „exotischen“, aber lebendigen Kultur, die Bestandteil der europäischen

war. Nicht anders als die griechische, italienische und spanische Volkspoesie, die er 1910, zusammen mit einer weiteren jiddischen Liedbearbeitung (*Meirke, mein zun*), in seinem Zyklus der *Chants populaires* zusammengefaßt hatte. 1914, am Vorabend des ersten Weltkriegs, der ersten „Menschheitsdämmerung“, erhalten aber gerade die vom ihm gewählten Melodien besondere Bedeutung: das Kaddish, das in aramäischer Sprache verfaßte Totengebet der jüdischen Liturgie, von Ravel in magische, orientalisierende Klänge gekleidet, tritt in einen tiefsinnigen Dialog mit der jiddischen Alten Kashe, der ewigen Frage, für die es keine Antwort gibt.

Als der polnische Komponist Simon Laks, dessen Werke in den späten 20er und 30er Jahren in Paris zusammen mit denen Ravels aufgeführt wurden, seine *8 Chants populaires juifs* komponierte – 1947, ein Jahr vor der Unabhängigkeitserklärung Israels – geschah dies in Erinnerung an eine unwiederbringlich vernichtete Kultur. Das Kaddish wird ihm zur Elegie auf die jüdischen Städtchen, zum weltlichen Klagegesang. Laks überlebte das Vernichtungslager Auschwitz II Birkenau zunächst als Mitglied, dann als Leiter des dortigen Männerorchesters. Sein Buch „Musik in Auschwitz“ (Musique d'un

autre monde), in zahlreichen Sprachen erschienen, gehört zu den bedeutenden literarischen Zeugnissen des Holocaust. Simon Laks' Oeuvre wird heute, nach Jahrzehnten der Vergessenheit, endlich wiederentdeckt.

Viktor Ullmann, Schüler Arnold Schönbergs, gehörte mit Pavel Haas, Hans Krása und Gideon Klein zu den herausragenden Vertretern der tschechischen Avantgarde in der Generation nach Janáček. Er komponierte seine *Drei jiddischen Lieder* 1944 in Theresienstadt, kurz vor seiner Deportation ins Vernichtungslager Auschwitz im Herbst desselben Jahres, wo er, wie auch Pavel Haas und Hans Krása, in den deutschen Gaskammern umkam. Sie sind das Bekenntnis eines Anthroposophen zur jüdischen Kultur im Angesicht ihrer Vernichtung, Musik als Behauptung der geistigen Würde gegen Erniedrigung und Entmenschlichung.

Hugo Weisgall, amerikanischer Komponist tschechisch-jüdischer Abstammung, komponierte seine *7 popular songs from the Yiddish* 1967, im Jahr des für die Geschichte Israels und der Nahostregion entscheidenden Sechstagekrieges, aus der wiederum gänzlich anderen Perspektive des erfolgreichen jüdischen, in zweiter Generation in Amerika leben-

den und sich als amerikanischer Künstler verstehenden Komponisten. Weisgall gelang es in diesem Zyklus, die melodische und sprachliche Schlichtheit der jiddischen Melodien mit einer komplexen, avantgardistischen Tonsprache zu amalgamieren.

Bei einigen der hier vorgestellten Lieder handelt es sich um Parallelvertonungen derselben Melodien und Texte. Gemeinsam ist den Komponisten, daß sie dieselben in großem Respekt vor ihrer vollendeten Schönheit und Charakteristik unverfälscht zitieren. Wir werden Zeuge eines Dialogs zwischen den sehr persönlichen, stilistisch den unterschiedlichen Strömungen des 20. Jahrhunderts verpflichteten und auch national gefärbten Kompositionsstilen mit der „archaischen“, gleichsam zeitlosen Sprache des unverwandten Liedgutes.

NB: Ein großer Dank gilt Irina und Klaus Mössle und Kristina und Marc Herzog für ihre großzügige Unterstützung.

Antoni Buchner leistete unersetzliche Hilfe bei Recherchen sowie bei den Übersetzungen aus dem Jiddischen und Polnischen. Lia Martyn (Moskau/Berlin) und Gila Flam (Jerusalem) standen ihm in strittigen Fragen zur Seite.

Maurice Ravel
Deux mélodies hébraïques (1919)

I. Kaddisch

Yithgaddal weyithkadesh scheméh rabba
be'olmâ diverâ 'khire'outhé veyamli'kh mal'khouaté
behayyé'khôn, ouveyome'khôn ouve'hayyé
de'khol beth yisraël,
ba'agalâ ouvizman qariw weimrou :
Amen.

Yithbarak'kh weyischtaba'h
weyithpaêr weyithromam weyithnassé
weyithhaddar weyith'allé
weyithhallal scheméh deqoudschâ,
beri'kh hou.

Le'êlà ule'êlà min
kol bir'khatha weschiratha
touschbehatha wene'hamathâ daamirâan !
be'olma'ah ! weimrou : Amen.

II. L 'Enigme éternelle

Frägt die Welt die alte Casche
Tra la tra la la la la
Entfert men

Maurice Ravel
Zwei hebräische Melodien

I. Kaddisch

Erhoben und geheiligt werde sein großer Name in der Welt,
die er nach seinem Willen geschaffen, und sein Reich erstehe
in eurem Leben und in euren Tagen
und dem Leben des ganzen
Hauses Israel, schnell und in naher Zeit.
Sprecht: Amen!

Gepriesen und gerühmt
und verherrlicht und erhoben
und erhöht und gefeiert
und hoch erhoben und hochgelobt sei
der Name des Heiligen.

Gelobt sei er!
Hoch über jedem Lob und Gesang, Verherrlichung
Und Trostverheißung, die je in der Welt gesprochen wurde.
Sprecht: Amen !
Text und deutsche Übersetzung nach dem „Gebetbuch für die
Synagoge Pestalozzistrasse“ Berlin 1997/2001, S. 12 und 128.

II. Das ewige Rätsel

Stellt die Welt die alte Frage:
Tra la tra la la la la,
heißt die Antwort:

Tra la la la la la la la la
Un as men will kennen sagen
Tra la la la tra la la la
Frägt die Welt die alte Casche
Tra la la la la la la
Tra la la la la la la.

Simon Laks
Huit chants populaires juifs (1947)

1. Ich bin a balagole

I. Ich bin a balagole
un for mi on an ek,
ich shpil mir op maïn klaïne role
un ich for awek.

Awekgefor, awekgefor
a fule boit ganowim,
aïner shraït: for shoïn gicher,
men wet uns onïog,
der zwaïter shraït: for shoïn gicher,
s'heïbt shoïn an zu togn.

II. Ich bin a balagole
un for mi on an ek,
ich shpil mir op maïn klaïne role
un ich for awek.

Tra la la la la la la la la.
Und wenn man will, kann man auch sagen:
Tra la la la tra la la la
Immer bleibt die alte Frage:
Tra la la la la la la
Tra la la la la la la.

Simon Laks
Acht jüdische Volkslieder

1. Ich bin ein Fuhrmann

I. Ich bin ein Fuhrmann
und fahre ohne End'.
Ich spiele meine kleine Rolle
und bin dann weg.

Losfahren, losfahren,
die Kutsche ist voll Ganoven bis zum Dach.
Der eine schreit: fahr schneller,
man holt uns sonst ein.
Der andere schreit: fahr schneller,
der Tag bricht schon an.

II. Ich bin ein Fuhrmann
und fahre ohne End'.
Ich spiele meine kleine Rolle
und bin dann weg.

Awekgeform, awekgeform
a fule boit mit wäiber,

un seï gregern, un seï gregern,
a klog zu seïre läiber, Wio !

2. Wigenlid

Unter dem kinds wigele
shteit a golden zigele,
dos zigele is geforn handeln,
rosinkes mit mandlen,
rosinkes mit faign,
dos kind wet shlofn, shwäign.

3. Di Gilderne pawe (Le paon doré)

I. Es kumt zu flien di gilderne pawe
fun a fremden land,
oi, fun a fremden land.
Hot si farloirn di gilderne feder
mit a gröiser shand.

II. Un nisht azoi di gilderne feder
wi di pawe alein,
oi, wi di pawe alein.
Un nisht azoi der goldener eidem,
wi di tochter alein.

Losfahren, losfahren,
die Kutsche ist voll Weiber bis zum Dach.

Sie plappern und plappern,
ein Fluch auf ihre Leiber. Hüh !

2. Wiegenlied

Unter einem Kinderwiegelein
steht ein goldenes Zicklein;
das Zicklein ist handeln gefahren:
Rosinen mit Mandeln,
Rosinen und Feigen,
das Kind wird schlafen, schweigen.

3. Der goldene Pfau (Le paon doré)

I. Kommt ein goldener Pfau geflogen
aus dem fremden Lande, oj!
aus dem fremden Land.
Er hat die goldene Feder verloren,
was für eine Schande!

II. Es geht nicht so um die gold'ne Feder,
sondern um den Pfau selbst, oj!
sondern um den Pfau selbst.
Es geht nicht so um den goldenen Schwiegersohn,
sondern um die Tochter selbst.

4. Unser rebeniu

Unser rebeniu, rebeniu, rebeniu...

5. In droïsn is a triber tog

I. In droïsn is a triber tog,
in shtibeles is a pare,
chob opgelebt maïne junge iorn
wi in a finstere chmare.

II. Wi in a finstere chmare.
fun tog fun maïn geboïrn,
ich hob gehabt aza sheïne libe
un chob si ungewoïrn.

6. Gwaldže brider

Gwaldže brider wos shloft ir,
eins, zwei, draï, fir.
Siz shoïn zaït zu geïn in mikwe,
eins, zwei, draï, fir.

Nit kaïn mikwe nor geshlofn...
To wosze toïgt ir off der welt?
Mit wos wet ir kumen
oif iener Welt?

4. Unser lieber Rabbi

Unser Rabbi, Rabbi, Rabbi

5. Draußen ist ein trüber Tag

I. Draußen ist ein trüber Tag,
das Stüblein ist voll Trauer,
ich habe meine Jugend verbracht
wie in einer dunklen Wolke.

II. Wie in einer finsternen Wolke,
vom Tag meiner Geburt an,
ich hatte eine so schöne Liebe
und ich habe sie verloren.

6. Wachtet auf, Brüder

Wachtet auf, Brüder, warum schlaft ihr?
Eins, zwei, drei, vier.
Es ist bereits Zeit, in die Mikwe zu gehen.
Eins, zwei, drei, vier.

Keine Mikwe, nur geschlafen habt ihr...
Wozu taugt ihr dann in dieser Welt?
Und wie wollt' ihr kommen
in jene Welt?

7. Di alte kashe

Fregt di welt an alte kashe ;
trala tradiridirom.
Entwert men:
tradiridiraïlom,
aï, aï, tradiridirom.

Un as men will,
ken men doch sogn: tradidim?
Blaibt doch wäiter die alte kashe:
trala tradiridirom.

8. Fraïtik far nacht

Fraïtik far nacht
siz ich mir un tracht :
ich kler shoïn
zu kabules shabes geien.

Pluzling git men mir a der lang,
ich darf shoïn oif puwerke zu shteien.

Wos kenen mir helfn, wos kenen mir machen?
Mir seien in goïshe hent.
Oï wei, brider mir senen soldatn,
mir hobn farshpilt unser welt!

7. Die alte Frage

Stellt die Welt die alte Frage:
trala tradiridirom,
heißt die Antwort:
tradiridi raïlom,
aï, aï tradiridirom.

Und wenn man will,
kann man auch sagen: tradidim?
Immer bleibt die alte Frage:
trala tradiridirom

8. Freitag abend

Freitag abend
sitze ich und denke:
ich könnte schon
den Sabbat empfangen gehen.

Plötzlich kriege ich eine Aufforderung
und soll mich zur Musterung stellen.

Wie können wir uns helfen, was können wir machen ?
Wir sind in der Hand von Fremden. Oj!
Brüder, wir sind Soldaten,
die wir unsere Welt verspielt haben.

Hugo Weisgall

The Golden Peacock

Seven popular songs from the Yiddish (1960/1967)

1. Undzer Rebenyu

Oy vey Rebenyu, Rebenyu, Rebenyu,
undzer Rebenyu, Rebenyu, Rebenyu.

2. Der Rebe Elimeylekh

Az der Rebe Elimeylekh
iz gevorn zeyer freylekh,
iz gevorn zeyer freylekh
Elimeylekh,
Hot er oysgeton di tfiln
Un hot ongeton di briln
Un geshikt nokh di fidlers di tsvey.

Un die fiddlike fidlers
Hobn fiddlik gefidled,
Hobn fiddlik gefidled hobn zey.

Un az der Rebe Elimeylekh
Iz gevorn nokh mer freylekh,
iz gevorn nokh mer freylekh Elimeylekh
Hot er oppgemakht havdole
mitn shames Reb Naftole
Un geshikt nokh di payklers di tsvey.

Hugo Weisgall

Der goldene Pfau

Sieben Volkslieder aus dem Jiddischen

1. Unser lieber Rabbi

Oj waj, Rebeniu, Rebeniu, Rebeniu,
unser Rebeniu, Rebeniu, Rebeniu.

2. Der Rabbi Elimelech

Als der Rabbi Elimelech
ist geworden sehr fröhlich,
ist geworden sehr fröhlich
Elimelech,
hat er abgelegt die Gebetsriemen
und hat aufgesetzt die Brille,
und ließ die Fiedler, die zwei, holen.

Und die fiedelichen Fiedler
haben fiedelich gefiedelt,
haben fiedelich gefiedelt, haben sie.

Und als der Rabbi Elimelech
ist geworden noch mehr fröhlich,
ist geworden noch mehr fröhlich, Elimelech,
hat er aufgehört zu beten,
hat den Schames Naftali gebeten,
Pauker, die zwei, kommen zu lassen.

Un di paykldike payklers
Hobn paykldik gepayklt
Hobn paykldik gepayklt, hobn zey.

Un di tsimblidike tsimblers
Hobn tsimblidik getsimblt
Hobn tsimblidik getsimblt, hobn zey.

Un die fidldike payklers
Hobn tsimblidik gefidlt,
Un bronfndik gegosn zikh mit vayn.

Di lustike klezmorim mit flesher untern orem,
Di lustike klezmorim mit flesher untern orem
hobn gehulyet.

Un di shikere kapelye fun Rebn Melekh Elye
Hobn gehulyet,
hobn gehulyet bizn heln tog arayn.

3. Baleboste Zisinke

I. Baleboste zisinke
zisinke zise Baleboste.

Balebostinke zisinke
zise Baleboste
Balebostinke zisinke
ugerkelekh.

Und die paukerische Pauker
Haben paukerisch gepaukert,
haben paukerisch gepaukert, haben sie.

Und die zimbelichen Zimbler
haben zimbelich gezimbelt,
haben zimbelich gezimbelt, haben sie.

Und die fiedeliche Pauker
haben zimbelich gefiedelt,
und sich voll besoffen mit Wein.

Die lustigen Klezmer mit Flaschen unter dem Arm,
die lustigen Klezmer mit Flaschen unter dem Arm
haben gefeiert.

Und die trunkene Kapelle vom Rabbi Melekh Eli
hat gefeiert und gefeiert
bis in den Morgen hinein.

3. Süße Wirtin

I. Süße Wirtin,
süß-süße Wirtin

Liebe Wirtin süß,
süße Wirtin
liebsüße Wirtin,
wie eine kleine Gurke.

II. Baleboste frishinke,
frishinke frische Baleboste.

Balebostinke frishinke
frische Baleboste

Balebostinke frishinke
bulkelekh.

4. Mayn harts, mayn harts veynt in mir

Mayn harts, mayn harts veynt in mir
az ikh darf mikh sheydn yets mit dir.
Mayne gedanken ahin aher,
mit dir tse sheydn iz mir shver.

Vu kumen tsu a vaser!
zolst du zikh nisht trenken.
Vest kumen tsu an ander meydele
zolstu mikh gedenken.

5. Lomir Zikh Bafrayen

Lomir zikh bafrayen
Lomir zikh banayen.
A gantse vokh horevet men dokh
Oyf shabbes muz men layen.
Layen, layen, layen?
Zol men nit badarfn.

II. Frische Wirtin
Frisch-frische Wirtin.

Liebe Wirtin frisch,
frische Wirtin.

Liebfrische Wirtin,
wie ein Semmelchen.

4. Mein Herz, mein Herz weint in mir

Mein Herz, mein Herz weint in mir,
weil ich von dir scheiden muss.
Meine Gedanken schweifen hierhin, dorthin,
mich von dir zu scheiden kommt mir schwer.

Wenn du zu einem Wasser kommst,
ertränk dich bitte nicht.
Wenn du zu einem anderen Mädchen gehst,
erinnere dich meiner.

5. Lass uns heiter werden

Lasst uns befreien,
lass uns erneuern.
Die ganze Woche lang schuftet man doch,
für Sabbat muss man leihen.
Leihen, leihen, leihen?
Sollte man nicht müssen.

On fish on khreyn
ken men zikh bageyn
Ober nit on bronfn.

6. Schlof Mayn Kind, Shlof Keseyder

Shlof mayn kind, shlof keseyder
zingen vel ikh dir a lid
Az du mayn kind vest elter vern
vestu visn an untershid..

Az du mayn kind vest elter vern
vestu vern mit laytn glaykh
Damols vestu gevoyr vern
vos heist orem un vos heyst raykh.

7. Di Goldene Pave

Es kumt tsu flien di goldene pave
Fun a fremdn land.
Hot zi farloyrn dem gildenem feder
Mit a groysn shand.

Vi es iz biter
mayn libe muter
a feygele oyf dem yam.
Azoy iz biter
mayn libe muter
bay a shlekhtn man.

Ohne Fisch und Meerrettich
kann man noch auskommen.
Aber nicht ohne Schnaps.

6. Schlaf, mein Kind, schlaf durch

Schlaf mein Kind, schlaf durch,
ich werde dir ein Lied singen.
Wenn du, mein Kind, älter wirst,
wirst du den Unterschied lernen.

Wenn du, mein Kind, älter wirst,
wirst du wie die anderen werden.
Dann erfährst du den Unterschied:
Was heißt arm, was heißt reich.

7. Der goldene Pfau

Kommt ein goldener Pfau geflogen
aus dem fremden Lande.
Er hat die goldene Feder verloren,
was für eine Schande!

Wie ist es bitter,
meine liebe Mutter,
einem Vöglein über dem Meer.
So bitter ist es,
meine liebe Mutter,
mit einem schlechten Ehemann.

Viktor Ullmann 3 jiddische Lieder op. 53 (1944)

1. Berjoskele (*Březulinka*)

Text: David Einhorn, Melodie: Kipnis Collection

Ruig, ruig schokkelt ihr gelokktes grines Kepel
mein wejssinke Berjosekele un davent on a Schir;
jedes, jedes Bletele ihr's sheptshet shtil a t'fille.
Sej schejn, klein Berjoskele, mispalle ejch far mir!

Fun weitem Marev hot sich trojrig farganvet
in die dine zweigelech a rizer, zarter Stral,
un a stillen Kush getun di Bletelech, die Klejne,
welche hoben dremlendig gehorcht dem Nachtigall.

Fu die weite Felder is a Wintele gekumen
un derzejt die Bletelech Legends on a Schir,
Epes hot in Harzen tief bei mir genumen benken
Sej schejn, klein Berjoskele, mispalle ejch far mir!

2. Margaritkelech

Text: Zalman Shneour, 1909, Populäre Melodie

In Weldel beim Teichel, dort senen gewaxsen
Margaritkelech elent un klejn
wie klejninke Sunen mit wejssinke Strahlen
mit wejssinke tralalala, wie wejssinke tralalala!

Viktor Ullmann 3 jiddische Lieder

1. Kleine Birke

Text: David Einhorn, Melodie: Kipnis Collection

Ruhig, ruhig wiegt sie ihr grünes Köpfchen,
meine kleine weiße Birke, sie betet ohne Ruh.
Jedes, jedes Blättchen flüstert leise ein Gebet,
liebe kleine Birke, nimm mein Gebet dazu.

Vom weiten Westen hat sich traurig eingeschlichen,
in die schlanken Zweige nun ein zarter roter Strahl.
All die kleinen zarten Blätter küsste er im stillen,
träumend haben sie gelauscht dem Lied der Nachtigall.

Über weite Felder ist ein Wind dahergekommen,
er erzählt den Blättern viel Geschichten sicherlich.
Etwas hat im Herzen tief zu sehnen angefangen,
liebe kleine Birke, bete du doch auch für mich.

Deutsch von Heinz Kahlau, in: *Es brennt, Brüder, es brennt. Jiddische Lieder*,
herausg. von L. Jaldati und E. Rebling, Rütten & Loening, Berlin 1969, S. 51.

2. Margaritchen

Text: Zalman Shneour, 1909, Populäre Melodie

Im Wäldchen, am Bächlein haben sie gewachsen,
Margaritchen einsam und klein
Wie kleine Sonnen mit weißen Strahlen,
ja, mit weißen, tralalala, ach wie weißen, tralalala!

Gegangen is Chavele still un farcholemt,
zulosen die goldblonde Zep
das Helzel entblojst un gemurmelt, gesungen
a Lidele. Tralalala, a Lidele. Tralalala.

Die Sun is forgangen,
der Bocher verschwunden
un Chavele sitzt noch in Wald.
Sie kukt in der weiten un murmelt farcholemt
dos Lidele. Tralalala, dos Lidele. Tralalala.

3. A Mejdle in die Johren

Populäre Melodie

Ich bin schejn a Mejdle in die Johren,
wos hostu mir den Kopf fordreht?
Ich wolt schejn lang a Kale geworden
un efscher take Chassene gehat.

Du host mir zugesogt zu nehmen,
un ich hob ejf Dir gewart;
farwos solstu, Duschenju mich farschejmen.
Zi hostu Dich in mir genart?

Es kam Chawele vorbei, still und verträumt,
mit aufgelösten goldblonden Zöpchen,
mit frei gemachtem Hals, sie summte und sang
ein Liedchen. Tralalala, ein Liedchen. Tralalala.

Die Sonne ist untergegangen,
der junge Mann ist verschwunden,
und Chawele sitzt noch im Wald.
Sie schaut in die Ferne und summt verträumt
das Liedchen. Tralalala, das Liedchen. Tralalala

3. Ich bin ein Mädchen nicht mehr ganz jung

Populäre Melodie

Ich bin ein Mädchen nicht mehr ganz jung,
Wozu hast du mir den Kopf verdreht?
Eine Braut konnte ich schon längst werden,
und Hochzeit hätte ich auch schon gehabt.

Du hast mir versprochen, mich zu nehmen,
Und ich habe auf dich gewartet;
Warum solltest du, meine Seele, mich verschmähen,
oder wolltest du mich nur veralbern?

Simon Laks
Elegia miasteczek żydowskich
(Elégie pour les villages juifs), 1961
Text: Antoni Słonimski

Nie masz już,
nie masz w Polsce żydowskich miasteczek,
W Hrubieszowie, Karczewie, Brodach, Falenicy,
Próżno byś szukał w oknach
zapalonych świeczek,
I śpiewu nasłuchiwał w drewnianej bóżnicy.

Znikły resztki ostatnie,
żydowskie łachmany,
Krew piaskiem przysypano, żłady uprzątnięto,
I wapnem sinym czysto wybielone ściany,
Jak po zarazie jakiejś lub na wielkie święto.

Błyszczą tu księżyc jeden, chłodny, bładny, obcy,
Już za miastem na szosie,
gdy noc się rozpała,
Krewini moi żydowscy,
poetyczni chłopcy,
Nie odnajdą dwu złotych księżyców Chagalla.

Te księżycy nad inną już chodzą planetą,
Odfrunęły spłoszone milczeniem ponurym.
Już nie ma tych miasteczek,
gdzie szewc był poetą,
Zegarmistrz filozofem, fryzjer trubadurem.

Simon Laks
Elegie auf die jüdischen Städtchen
(Elégie pour les villages juifs)
Text von Antoni Słonimski:

Es gibt sie nicht mehr in Polen,
die jüdischen Städtchen, nein,
In Hrubieszów, Karczew, Brody, Falenica auch
Vergebens suchtest du in den Fenstern
der entzündeten Kerzen Schein
Und lauschtest dem Gesang aus dem hölzernen Gotteshaus.

Verschwunden die letzten Reste,
die jüdischen Habseligkeiten,
Mit Sand das Blut zugeschüttet, die Spuren beseitigt soweit
Mit Kalk die Wände geweißt von allen Seiten,
Wie zum hohen Feiertag oder nach ansteckender Krankheit.

Hier glänzt Ein Mond, blass, fremd und kühl,
Schon hinter der Stadt auf der Chaussee,
wenn die Nacht ihr Licht entrollt,
Meine jüdischen Verwandten,
Jungen mit dichterischem Gefühl,
Finden nicht mehr Chagalls Zwei Monde aus Gold.

Die Monde wandern schon über einen andern Planet,
Verscheucht vom finsternen Schweigen, von ihnen keine Spur.
Es gibt sie nicht die Städtchen,
wo der Schuster war ein Poet,
Der Uhrmacher ein Philosoph, der Friseur ein Troubadour.

Nie ma już tych miasteczek, gdzie biblijne pieśni
Wiatr łączył z polską piosnką
i słowiańskim żalem,
Gdzie starzy Żydzi w sadach pod cieniem czereśni
Oplakiwali święte mury Jeruzalem.

Nie ma już tych miasteczek, przeminęły cieniem
I cień ten kłaść się będzie
między nasze słowa,
Nim się zbliżą bratersko i złączą od nowa
Dwa narody karmione stuleci cierpieniem.

London, 1947 / © Warszawa, Czytelnik, 1951

Es gibt sie nicht mehr diese Städtchen, wo biblische Lieder
Der Wind verband mit dem polnischen Lied
und der slawischen Trauer,
Wo alte Juden im Schatten der Kirsche setzten sich nieder
Und beweinten Jerusalems heilige Mauer.

Es gibt nicht mehr diese Städtchen, wie Schatten vergangen
Und dieser Schatten wird sich
zwischen unsere Worte legen soweit,
Bis sie sich brüderlich verbinden und von neuem anfangen
Zwei Völker gespeist aus demselben Leid.

Deutsch von Joseph Retz, in: *Polnische Lyrik aus 100 Jahren*,
herausgegeben von Sergiusz Sterna-Wachowiak, Merlin Lyrik,
Gifkendorf 1997, S. 41 f.



VALÉRIE SUTY

Valérie Suty absolvierte zuerst ein Musikwissenschaftsstudium an der Universität ihrer Heimatstadt Paris, bevor sie 1993 nach Berlin kam, um bei Marianne Fischer-Kupfer und K.S. Uta Prieu Gesang zu studieren. Meisterkurse absolvierte sie bei Anna Reynolds, Christa Ludwig und Régine Crespin.

1997 debütierte sie, noch als Mezzo-Sopran, mit der Partie der Smeraldine (Die Liebe zu drei Orangen von Prokofjew) an der Komischen Oper Berlin. Es folgten Engagements in Deutschland, Frankreich und Belgien u. a. mit La Frugola in Puccinis *Il tabarro*, der zweiten Dame in Mozarts *Zauberflöte*, der Penelope in Monteverdis *Il ritorno d'Ulisse in patria* und der Dorabella in Mozarts *Così fan tutte*. Zusammen mit der „Lautten Compagny“ gastierte sie bei den Berliner Bachtagen und den Dresdner Musikfestspielen als Diana in Hesses *L'amor prigioniero*.

2004 entschied sie sich für den Fachwechsel zum jugendlich-dramatischen Sopran, dabei wurde die Sopranistin Evelyn Herlitzius ihre ständige Beraterin. Ihr erstes Engagement in diesem Fach verdankte sie Niksa Bareza, der sie an die National Oper Zagreb für die *Elettra* in Mozarts *Idomeneo* verpflichtete. Am Chemnitzer Opernhaus und am Theater Bremerhaven sang sie mit großem Erfolg die *Giulietta* in *Les Contes d'Hoffmann* von Jacques Offenbach, am Gran Teatro Castel-Alvez in Salvador de Bahia in Brasilien sang sie 2004 die *Rosalinde* in der

Fledermaus. Im Februar 2007 gab sie am Stadttheater Giessen ihr Debüt als *Salome* in der gleichnamigen Oper von Richard Strauss, eine Rolle, die sie auch am Theater Dortmund verkörpern wird.

Eine enge zusammen Arbeit verbindet sie mit dem Pianisten Vladimir Stoupel, der sie bei zahlreichen Recitals begleitete. Der Mitteldeutsche Rundfunk in Leipzig produzierte ein Programm mit Liedern von Duparc, Debussy und Fauré. Im Schostakowitsch Jahr waren sie mehrmals mit den Jiddischen Liedern sowie dem Alexander-Blok-Zyklus, den Ophelia-Liedern zu hören.

VLADIMIR STOUPEL

Der in Rußland geborene Pianist und Dirigent Vladimir Stoupel hat sich international als ein Künstler von größter Vielseitigkeit etabliert. Er steht für überraschende, emotional geladene Interpretationen der klassischen wie zeitgenössischen Repertoires. Darüber hinaus widmet er sich insbesondere auch Kompositionen der vergangenen musikalischen Eliten der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts und erschließt viele, nach dem Zweiten Weltkrieg vernachlässigte und verdrängte Werke dieser Generation.

Vladimir Stoupel ist regelmäßiger Gast internationaler Musikfestivals wie den Berliner Festwochen, dem Printemps des Arts in Monte Carlo, dem Helsinki-Festival, dem

Festival La Grange de Meslay in Tours und dem Bargemusic Festival in New York. Er konzertiert mit führenden Orchestern in Europa und in den USA, u.a. mit dem Berliner Philharmonischen Orchester, dem Gewandhausorchester Leipzig, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, dem Deutschen Sinfonieorchesters, dem Russischen Staatsorchesters und dem Lancaster Symphony Orchestra unter der Leitung namhafter Dirigenten wie Christian Thielemann, Michail Jurowski, Leopold Hager, Marek Janowski, Steven Sloane, Stefan Malzew und Günther Neuhold.

Über seine solistische Tätigkeit hinaus ist Vladimir Stoupel ein geschätzter Kammermusiker und Liedbegleiter. Regelmäßig tritt in den Kammermusikreihen der New Yorker Philharmoniker auf, er ist Kammermusikpartner des Robert Schumann Quartetts, der Geiger Judith Ingolfsson und Mark Peskanov, sowie des Cellisten Peter Bruns. Als Liedbegleiter konzertierte er mit Wolfgang Brendel, Elena Zaremba und Evgeny Nesterenko. Zusammen mit der französischen Sopranistin Valérie Suty veröffentlichte er die CD „Elegy for the Jewish villages“ (Lieder von Ravel, Ullmann, Laks und Weisgal. EDA, 2007).

Seine Diskographie umfaßt neben der Debüt-CD mit Klaviermusik von Schostakowitsch (RPC, 1988) die Gesamteinspielung des Klavierwerks von Arnold Schönberg (*auris subtilis*, 2001) sowie der Klaviersonaten von Skrjabin (Audite, in Vorbereitung). Seine Einspielung

aller Werke für Bratsche und Klavier von Henri Vieuxtemps mit dem Bratscher Thomas Selditz (Audite, 2002) erhielt 2003 den renommierten „Preis der deutschen Schallplattenkritik“.

Vladimir Stoupel begann seine künstlerische Ausbildung im Alter von drei Jahren an der Seite seiner Mutter, der Pianistin Rimma Bobritskaia. Später studierte er Klavier bei Ewgenij Malinin und Dirigieren bei Gennadij Roschdestwenski am Moskauer Konservatorium und war fünf Jahre lang Schüler des renommierten russischen Pianisten Lazar Berman. Französischer Staatsbürger seit 1985, lebt Vladimir Stoupel heute in Berlin.

*Où sont passés les vieux villages juifs de Pologne
Seul leur nom survit aujourd'hui dans la mémoire*
Antoni Slonimski

Nostalgie, humour, deuil, les grands thèmes de la diaspora, la poésie du quotidien : le patrimoine des chansons en yiddish, généralement anonymes, est le reflet du monde juif disparu des Shtetl, les villages juifs de l'Europe de l'Est qui, d'un siècle à l'autre, furent régulièrement frappés par les pogroms, jusqu'à être totalement anéantis par l'holocauste. Les compositeurs ont souvent été inspirés par le cosmos de cette poésie souvent simple et pourtant si pénétrante, par son esprit et ses émotions. Transportée par le langage universel de la musique, une partie de la culture qui l'a engendrée, fut ainsi sauvée, du moins pour la mémoire.

Les compositions que présente ce CD sont un reflet émouvant du destin juif au XXème siècle. Les œuvres qui encadrent ce programme marquent pour ainsi dire le début et la fin de la catastrophe. Pour Ravel, les mélodies « hébraïques » signifiaient encore l'attrait de la découverte d'une culture étrangère, « exotique » mais bien vivante, qui faisait partie de la culture européenne. En cela

elles ne se distinguaient pas des autres poésies populaires, grecque, italienne et espagnole, qu'il assembla en un cycle en 1910, en leur joignant un autre chant yiddish (*Meirke, mein zun*). En 1914, à la veille de la Première Guerre mondiale, le premier « crépuscule de l'humanité », les mélodies qu'il a choisies prennent cependant une signification particulière : le Kaddish, la prière des morts en langue araméenne de la liturgie juive, revêtu par Ravel d'une sonorité magique et orientale, entre en dialogue avec l'Alte Kashe, l'énigme éternelle pour laquelle il n'y a pas de réponse.

Lorsque le compositeur polonais Simon Laks, dont les œuvres côtoyaient celles de Ravel dans les programmes des années 20 et 30, composa ses **8 Chants populaires juifs** – en 1947, un an avant la déclaration d'indépendance d'Israël – il le fit en souvenir d'une culture anéantie à jamais. Le Kaddish devient pour lui une élégie sur les villages juifs, une déploration non plus sacrée, mais profane. Laks survécut au camp d'extermination d'Auschwitz II Birkenau, tout d'abord comme membre, puis comme chef de l'orchestre des hommes du camp. Son livre «Musique d'un autre Monde», paru dans de nombreuses langues compte parmi les plus importants témoignages littéraires

sur l'Holocauste. Après des décennies d'oubli, on redécouvre enfin aujourd'hui l'œuvre de Simon Laks.

Viktor Ullmann, élève d'Arnold Schoenberg était avec Pavel Haas, Hans Krása et Gideon Klein l'un des éminents représentants de l'avant-garde tchèque de la génération après Janáček. Il composa ses **Drei jiddischen Lieder** en 1944 à Terezín, peu de temps avant sa déportation au camp d'extermination d'Auschwitz, à l'automne de la même année Il y mourut, comme Pavel Haas et Hans Krása, dans les chambres à gaz allemandes. Pour cet antroposophe, ces lieder sont un hommage à la culture juive, à l'heure de son anéantissement, musique comme affirmation de la dignité de l'esprit face à l'humiliation et à la déshumanisation.

Hugo Weisgall, compositeur américain d'origine juive tchèque, a composé ses **7 popular songs from the Yiddish** en 1967, l'année de la guerre de six jours, une année décisive dans l'histoire d'Israël et du Moyen Orient. Il écrit dans une perspective totalement différente à nouveau, celle d'un compositeur juif de la seconde génération vivant en Amérique, se sentant une conscience d'artiste américain. Dans ce cycle, Weisgall parvient à réa-

liser la fusion entre la simplicité mélodique et linguistique des mélodies yiddish et la complexité d'un langage musical d'avant-garde.

Certains des chants présentés ici, sont des mises en musique parallèles d'un même texte et d'une même mélodie. Les compositeurs ont en commun le grand respect pour la beauté accomplie et le caractère individuel de ces chants traditionnels qu'ils citent sans les altérer. Nous sommes alors témoin du dialogue entre divers styles très personnels, témoignant de courants du XXème siècle et coloris nationaux différents, avec le langage « archaïque », et comme éternel du patrimoine qu'ils s'approprient.

NB : Remerciements cordiaux à Irina et Klaus Mössle ainsi qu'à Kristina et Marc Herzog pour leur soutien généreux.

Un grand merci à Antoni Buchner pour ses conseils d'expert et ses traductions. Remerciements cordiaux aussi à Lia Martyn (Moscou/Berlin) et Gila Flam (Jerusalem), qui l'ont aidé à résoudre les questions litigieuses.

Maurice Ravel

Deux mélodies hébraïques (1919)

I Kaddish

Exalté et sanctifié soit son Grand Nom dans le monde
Qu'il a créé selon Sa volonté, et que son règne se réalise
Dans votre vie et de vos jours et dans la vie de toute
La maison d'Israël,
promptement et dans un temps proche.
Dites : Amen !

Magnifié et loué et glorifié et exalté
Et élevé et célébré et béni et loué
Soit le Nom du Saint.

Loué soit-il ! Au-dessus de toutes les louanges
Et cantiques et glorifications et consolations
Jamais prononcées dans le monde.
Dites : Amen !

II. L'Enigme éternelle

Si le monde pose la vieille question
Tra la tra la la la
Qu'on réponde
Tra la la la la la la

Et si l'on veut, on peut aussi dire
Tra la la la la la la

Il reste la vieille question :
Tra la la la la la la
Tra la la la la la la

Simon Laks

Huit chants populaires juifs (1947)

1. Chant du cocher

I. Je suis cocher
Et conduit sans arrêt
Je joue mon petit rôle
Et puis je m'en vais

Partons, partons,
La voiture est pleine de galopins jusqu'au plafond

L'un s'écrie : roule plus vite
Sinon on nous double
L'autre crie : roule plus vite
Il commence à faire jour.

II. Je suis cocher
Et conduit sans arrêt,
Je joue mon petit rôle
Et puis je m'en vais.

Partons, partons,
La voiture est pleine de commères jusqu'au plafond

Et qui caquettent et qui caquettent
La peste soit des pipelettes
Hue !

2. Berceuse

Sous le berceau de l'enfant do
Se tient un chevreau d'or
Le chevreau est parti au marché
Raisins secs et amandes
Raisins secs et figues tendres
L'enfant dormira bientôt, silence.

3. Le paon doré

I. Arrive à la volée un paon doré
Du pays lointain ohé !
Du pays lointain.
L'a perdu la plume dorée
Quelle honte !

II. C'est pas tant la plume dorée
Que le paon lui-même ohé !
Que le paon lui-même.
C'est pas tant le gendre doré
Que la fille elle-même.

4. Notre Rabbin

Notre Rabbin, notre Rabbin...

5. Amour gâché

I. Dehors, jour de grisaille,
La pièce est pleine de tristesse,
J'ai passé ma jeunesse
Dans un nuage sombre.

II. Dans un nuage sombre,
Depuis le jour de ma naissance,
J'avais un si bel amour
Et je l'ai perdu.

6. Le bain sacré

Réveillez-vous, frères, pourquoi dormez-vous ?
Une, deux, trois, quatre,
Il est temps d'aller au bain sacré
Une, deux, trois, quatre.

Pas de bain sacré, vous n'avez fait que dormir...
A quoi êtes-vous donc bons en ce monde ?
Et comment voulez-vous accéder
A l'autre monde ?

7. L'éternel problème

Si le monde pose la vieille question
Trala tradiridrom
Qu'on réponde :

Tradiridi railom
Aï, aï, tradiridirom

Et si l'on veut,
On peut aussi dire : tradidim ?
Il reste la vieille question :
Trala tradiridirom

8. Avant le Grand Sabbat

Vendredi soir
Je suis assis et je pense :
Je pourrais déjà
Aller recevoir le Sabbat.

Soudain, on m'apporte un ordre
Je dois me présenter à la conscription.

Comment peut-on s'entraider, que peut-on faire ?
Nous sommes aux mains des goys,
Hélas ! Frères, nous voilà soldats,
Pour avoir tiré la mauvaise carte, nous avons perdu
notre monde.

Hugo Weisgall
Le Paon doré
Sept mélodies populaires yiddish

1. Notre rabbin

Hélas Rebeniou, Rebeniou, Rebeniou,
Notre Rebeniou, Rebeniou, Rebeniou.

2. Le rabbin Elimelech

Quand le rabbin Elimelech
A été très gai
A été très gai
Elimelech,
Il a quitté les bandelettes de prières,
A chaussé les lunettes,
Et a envoyé chercher les violoneux, les deux.

Et les violoneux violoneux
Ont violonné violonnement
Violonné violonnement, qu'ils ont.

Quand le rabbin Elimelech
A été encore plus gai,
A été encore plus gai, Elimelech,
Il a arrêté de prier
Et a prié Shames Naftali
De faire venir les tambours, les deux.

Et les tambours tamboueurs
Ont tambouré tambouement,
Tambouré tambouement, qu'ils ont.

Et les cymbalums cymbalomeux
Ont cymbalomé cymbalement,
Cymbalomé cymbalement, qu'ils ont.
Et les tambours violoneux
Ont violonné cymbalement
Et se sont enivrés de vin.

Les gais Klezmer, la bouteille sous le bras,
Les gais Klezmer, la bouteille sous le bras
Ont fait la fête.

Et l'orchestre ivre de rabbi Melech Eli
A fait la fête et fait la fête
Jusqu'au matin.

3. Douce aubergiste

I. Douce aubergiste,
Douce douce aubergiste

Chère aubergiste douce
Douce aubergiste

Chère aubergiste douce
Comme une petite courgette

II. Fraîche aubergiste
Fraîche fraîche aubergiste

Chère aubergiste fraîche
Fraîche aubergiste

Chère fraîche aubergiste
Comme un petit pain

4. Mon cœur, mon cœur pleure en moi

Mon cœur, mon cœur pleure en moi
Parce que je dois te quitter.
Mes pensées errent de-ci, de-là,
Me séparer de toi me peine tant.

Si tu t'approche de l'eau,
Ne te noie pas, je te prie.
Si tu vas voir une autre fille
Souviens-toi de moi.

5. Vive la gaîté ! Vive la liberté !

Vive le renouveau !
Toute la semaine, on ne fait que trimer,
Pour sabbat, il faut emprunter.

Emprunter, emprunter, emprunter ?
On ne devrait pas y être obligé.

Au poisson et au raifort,
On peut y renoncer
Mais pas au schnaps.

6. Dors, mon enfant, dors bien

Dors, mon enfant, dors bien,
Je vais te chanter une chanson.
Quand tu seras plus grand, mon enfant,
Tu apprendras la différence.

Quand tu seras plus grand, mon enfant,
Tu seras comme les autres.
Alors tu sentiras la différence :
Ce que veut dire pauvre, ce que veut dire riche.

7. Le paon doré

I. Arrive à la volée un paon doré
Du pays lointain ohé !
Du pays lointain.
L'a perdu la plume dorée
Quelle honte !

II. C'est bien amer
Ma chère mère,
Pour un oiseau venu des mers.
C'est tant amer
Ma chère mère,
D'avoir un mauvais mari.

Viktor Ullmann Trois chants yiddish

1. Le petit bouleau

Texte : David Einhorn

Mélodie : Kipnis Collection

Calme, calme, il berce sa tête verte
Mon petit bouleau blanc, il prie sans repos.
Chacune, chacune de ses feuilles murmure une prière,
Cher petit bouleau, prends aussi ma prière à moi.

Du lointain occident, dans les branches menues,
S'est fauflé, triste, un rayon rougeoyant.
Il a embrassé en silence toutes les petites feuilles tendres,
Rêveuses, elles ont écouté le chant du rossignol.

Par les vastes champs, un vent est arrivé
Il raconte des tas d'histoires aux feuilles, sûrement.
Dans mon cœur, quelque chose a commencé à se languir
Cher petit bouleau, prie donc pour moi aussi.

2. Marguerites

Texte : Salman Shneur, 1909, mélodie populaire

Dans le bosquet, près du ruisseau, elles ont poussé,
Les marguerites solitaires et petites
Comme de petits soleils aux rayons blancs
Oui, blancs, tralalala, ah si blancs, tralalala !

Chawele vint à passer, calme et rêveuse
Ses tresses d'or défaites
Le cou dégagé, elle fredonnait et chantait
Une chansonnette. Tralalala, une chansonnette. Tralalala

Le soleil s'est couché, le jeune homme a disparu
Et Chawele est encore au bois, assise.
Elle regarde au loin et fredonne, rêveuse,
Sa chansonnette. Tralalala, sa chansonnette. Tralalala

3. Je suis une fille plus très jeune

Je suis une fille plus très jeune
Mais pourquoi m'as-tu tourné la tête ?
Je pourrais être fiancée depuis belle lurette
Et même du mariage, j'aurais pu faire la fête.

Tu m'as promis de m'épouser
Et je t'ai attendu
Pourquoi, mon âme, me dédaignerais-tu
Ou voulais-tu juste te moquer ?

Simon Laks

Élégie pour les villages juifs

Texte : Antoni Slonimski

Ils n'existent plus, en Pologne, les villages juifs, non
A Hrubieszów, Karczew, Brody ou Falenica,
En vain tu cherches la lueur des bougies allumées
Et tends l'oreille vers le chant de la synagogue de bois.

Disparus les derniers vestiges, le saint-frusquin des juifs,
Recouvert de sable le sang, effacées toutes traces,
Les murs blanchis à la chaux, sur toutes leurs faces
Comme pour un grand jour ou après une épidémie.

Ici brille une lune pâle, étrangère et froide,
Dès la sortie de la ville, sur la chaussée,
quand la nuit déploie sa lumière,
Mes parents juifs, gens à l'âme poétique,
Ne retrouvent plus les deux lunes d'or de Chagall.

Les lunes voyagent déjà au-dessus d'une autre planète
Chassées par le sombre silence, d'elles plus une trace.
Ils ne sont plus les villages, où le cordonnier était poète,
L'horloger, philosophe, le barbier, troubadour.

Ils ne sont plus ces villages où les chants bibliques,
Poussés par le vent,
s'alliaient au chant polonais et à la tristesse slave,
Où les vieux juifs s'asseyaient à l'ombre du cerisier
Et pleuraient les saintes murailles de Jérusalem.

Ils ne sont plus ces villages, disparus comme des ombres
Et cette ombre s'étendra entre nos paroles
Jusqu'à ce qu'ils s'unissent fraternellement
et recommencent au début,
Deux peuples nourris de la même souffrance.

Londres 1947

VALÉRIE SUTY

Après un D.E.A de musicologie à l'université de Paris VIII, Valérie Suty poursuit ses études de chant à Berlin au studio du Komische Oper avec Marianne-Fischer Kupfer, puis avec Uta Prieu. Elle participe également aux master-classes de Régine Crespin, Anna Reynolds et Christa Ludwig.

C'est à l'Opéra comique de Berlin qu'elle fait ses débuts dans le rôle de Sméradine (L'Amour des trois oranges de Prokofiev). Suivent de nombreux engagements en France, Allemagne et Belgique, notamment dans les rôles de Dorabella, de la seconde dame de La Flûte enchantée de Mozart, ou encore de la Penelope du Retour d'Ulysse dans sa patrie de Monteverdi.

C'est en 2004 qu'elle décide d'évoluer vers le répertoire de soprano dramatique. Lors de ce changement, la soprano Evelyn Herlitzius devient son professeur. Depuis, elle a chanté à l'Opéra national de Zagreb l'Elektra de l'Idomeneo de Mozart, la Giulietta des Contes d'Hoffmann d'Offenbach aux théâtres de Chemnitz et Bremerhaven, la Rosalinde de La Chauve-souris de J. Strauss au Gran teatro Castel Alvez à Salvador de Bahia (Brésil). En février 2007, elle a été acclamée par la presse allemande et autrichienne pour ses débuts dans le rôle de Salomé au Théâtre de Gießen, un rôle qu'elle va reprendre cette saison à l'Opéra de Dortmund ainsi que le rôle de Santuzza (Cavalleria rusticana de Mascagni). La musique de chambre et contemporaine joue également un rôle important dans son réper-

toire. À la salle de musique de chambre de la Philharmonie de Berlin, elle a chanté Dover Beach de Samuel Barber. Lors du festival interculturel de Chemnitz « Begegnungen » elle a chanté les Kafka-Fragmente de György Kurtág avec le violoniste Hartmut Schill.

C'est une longue amitié musicale qui lie le pianiste Vladimir Stoupel et la soprano Valérie Suty. Ensemble ils ont donné de nombreux récitals. L'un d'eux avec des mélodies de Duparc, Debussy et Fauré a été enregistré et retransmis par la radio allemande (MDR). Lors de l'année Chostakovitch, on a pu les entendre dans les mélodies juives ainsi que dans le cycle d'Alexander Bloch, Mélodies d'Ophélie.

Au cours des Journées de la Culture juive à Berlin, ils ont déjà rendu hommage au compositeur Victor Ullmann en y interprétant ses cinq Liebeslieder sur des poèmes de Ricarda Huch.

VLADIMIR STOUPEL

Vladimir Stoupel, pianiste et chef d'orchestre né en Russie, s'est établi sur la scène internationale comme un artiste qui se signale par une prodigieuse diversité, une intensité musicale qui ne connaît pas de demi-mesure et une grande virtuosité technique. On pourrait définir son art comme une interprétation surprenante et à forte charge émotionnelle d'un répertoire classique et moderne, unique au regard de son étendue et de sa diversité. Y figurent



Vladimir Stoupel

notamment des compositions de l'élite musicale de la première moitié du XXe siècle tombées dans l'oubli. Stoupel fait découvrir de nombreux morceaux que l'histoire de la musique de l'après-guerre avait consigné à l'ombre, des pièces tant virtuoses que prodigieuses du point de vue de la composition. Ses prestations de pianiste et de musicien de chambre sont invariablement acclamées, jugées excellentes, « envoûtantes » et saisissantes, témoignages rares d'une expression artistique d'un brio fascinant.

Il est l'invité régulier de festivals internationaux de haute volée où il se produit avec des représentations exclusives, comme l'exécution en automne 2005 du cycle intégral de sonates pour piano de Scriabine, auquel il donne une vie particulière au Bargemusic-Festival de New York, mais aussi dans le cadre des Berliner Festwochen, du Printemps des Arts de Monte-Carlo, du Festival d'Helsinki et du Festival « La Grange de Meslay » de Tours (France).

En tant que soliste, Vladimir Stoupel est l'invité d'orchestres phares, tant en Europe qu'aux Etats-Unis, notamment de l'Orchestre philharmonique de Berlin, du Konzerthausorchester de Berlin, du Gewandhausorchester de Leipzig, de l'Orchestre symphonique de la Radio bavaroise, de l'Orchestre symphonique allemand et de l'Orchestre symphonique de la radio de Berlin, de l'orchestre d'Etat de Russie, de la Staatskapelle de Weimar, de la Staatskapelle de Mayence et du Lancaster Symphony. Il travaille à plusieurs reprises en collaboration avec les chefs d'orchestre Christian Thielemann, Michail Jurowski, Leopold Hager,

Marek Janowski, Steven Sloane, Stefan Malzew et Günther Neuhold. Il se produit dans des salles célèbres, telles que la Berliner Philharmonie et le Konzerthaus de Berlin, l'Avery Fisher Hall de New York et la National Library de Washington DC, la Grosse Musikhalle de Hambourg et le Konzerthaus de Dortmund, pour n'en citer que quelques unes.

À ce jour, sa discographie comprend notamment son premier CD, adulé par la critique, de musique pour piano de Chostakovitch (label RPC, 1988), des enregistrements, d'une force rare, de l'œuvre complète pour piano d'Arnold Schönberg (label « Auris Subtilis » 2001), de l'œuvre complète des sonates pour piano de Scriabine (label « Audite », à paraître en 2008) ainsi qu'une sélection de morceaux pour piano du XXe siècle (label EDA 2007). Son enregistrement de l'œuvre complète pour alto et piano d'Henri Vieuxtemps, aux côtés de l'altiste Thomas Selditz, a reçu la récompense très convoitée du «Preis der deutschen Schallplattenkritik ». En 2007 aussi, Vladimir Stoupel prête une grande attention à la production d'autres CD et d'enregistrements radiophoniques, eux aussi consacrés à un répertoire rare et à des découvertes.

Vladimir Stoupel commença sa formation artistique à l'âge de trois ans aux côtés de sa mère, la pianiste Rimma Bobritskaia. Il étudia ensuite le piano auprès de Evgéné Malinin et la direction d'orchestre auprès de Gennadi Rozhdestvensky, au conservatoire de Moscou, et fut élève Lazar Berman pendant cinq ans. Citoyen français depuis 1985, Vladimir Stoupel vit actuellement à Berlin.

PRODUCERS

Frank Harders-Wuthenow und Tilman Hanns Kannegießer (EDA)

BROADCASTING PRODUCER:

Stefan Lang, Deutschlandradio Kultur, Berlin

SOUND ENGINEER, EDITING:

Rainer Maillard

RECORDING:

March 2005, Deutschlandradio Berlin, Studio 10

BOOKLET TEXT:

Frank Harders-Wuthenow © 2007

TRANSLATIONS:

Antoni Buchner (German), Howard Weiner (English),

Catherine Fourcassié (French)

PHOTOS:

Michael Rosenthal (V. Stoupel) © 2007

© Laszlo Farkas (V. Suty)

Titel: Bruno Reiffenstein, ca. 1920

Inlaycard inside: Roman Vishniac, 1938

© Christian Brandstätter Verlag & Edition, Wien, 1990

LAYOUT & DESIGN

Isabell Simon, ME Raabenstein, www.simonraabenstein.com

PUBLISHERS:

Durand (Ravel); Schott Music International (Ullmann);

Boosey & Hawkes/Bote & Bock (Laks 8 Songs)

Polskie Wydawnictwo Muzyczne (Laks Elegy);

Theodore Presser (Weisgall)

Special thanks to: Irina und Klaus Mössle, Kristina und Marc Herzog

Kontakt Vladimir Stoupel: music@vladimir-stoupel.com

www.Vladimir-Stoupel.com

© and © 2007 by EDA Edition Abseits

a label of KLASSIK CENTER KASSEL

Glöcknerpfad 47, D-34134 Kassel

Fon +49 (0)561. 934140; Fax +49 (0)561. 9351415

info@eda-records.de, www.eda-records.de